

Серкина Вера Николаевна

КОММУНИКАТИВНАЯ НЕКОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ФАКТОР РИСКА КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ ЖУРНАЛИСТА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ)

В данной статье рассмотрены случаи недостаточной коммуникативной компетентности астраханских журналистов. Проанализированы примеры с нарушением различных составляющих коммуникативной компетентности, а именно: этической, языковой и собственно коммуникативной. Выявлена и обоснована зависимость между коммуникативной некомпетентностью журналиста и низким уровнем владения им фоновыми знаниями, в частности прецедентными текстами. На основе проведенного исследования делаются выводы о том, что при написании собственных текстов публицист должен осуществлять строгий отбор языковых средств, в том числе прецедентных текстов, учитывать жанровую специфику создаваемых им текстов, руководствоваться этическими нормами. Статья может быть рекомендована к прочтению журналистам, как начинающим, так и совершенствующим свое профессиональное мастерство, а также всем интересующимся вопросами языка СМИ.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 166-169. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. **Collins Cobuild Dictionary of Idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://padaread.com/?book=97178> (дата обращения: 01.05.2015).
11. **NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions** [Электронный ресурс] / comp. R. A. Spears. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/393887/> (дата обращения: 01.05.2015).
12. **Oxford Dictionary of English Idioms** / comp. A. D. Cowie, R. Mackin, J. K. McCaig. Oxford University Press, 1993. 748 p.
13. **Wikipedia. The Free Encyclopedia** [Электронный ресурс]. URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Davy_Jones%27_Locker (дата обращения: 14.04.2015).

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS REPRESENTING THE CONCEPT "DEATH"

Sereda Elena

Saint Petersburg State University
elena_sereda@mail.ru

The article is devoted to the analysis of national-cultural specificity of English phraseological units representing the conceptual sphere DEATH. The concept DEATH being a linguocultural universal relates to the categories that form the basis of any linguistic consciousness. The material for the research is the English phraseological units which represent the concept DEATH received by the method of continuous sampling from bilingual and explanatory dictionaries. The study shows that in the English phraseological units the spiritual and religious experience of a man is represented, the material and ideal, abstract and concrete realia of the surrounding world are rethought.

Key words and phrases: phraseology; national-cultural specificity; linguistic worldview; concept; metaphor; cognitive linguistics.

УДК 81'271:070

Филологические науки

В данной статье рассмотрены случаи недостаточной коммуникативной компетентности астраханских журналистов. Проанализированы примеры с нарушением различных составляющих коммуникативной компетентности, а именно: этической, языковой и собственно коммуникативной. Выявлена и обоснована зависимость между коммуникативной некомпетентностью журналиста и низким уровнем владения им фоновыми знаниями, в частности прецедентными текстами. На основе проведенного исследования делаются выводы о том, что при написании собственных текстов публицист должен осуществлять строгий отбор языковых средств, в том числе прецедентных текстов, учитывать жанровую специфику создаваемых им текстов, руководствоваться этическими нормами. Статья может быть рекомендована к прочтению журналистам, как начинающим, так и совершенствующим свое профессиональное мастерство, а также всем интересующимся вопросами языка СМИ.

Ключевые слова и фразы: прецедентный текст; коммуникативная компетентность; этическая составляющая; культурный запрет; собственно коммуникативная составляющая; языковая составляющая.

Серкина Вера Николаевна, к. филол. н.

Астраханский государственный технический университет
serkina_vera@mail.ru

КОММУНИКАТИВНАЯ НЕКОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ФАКТОР РИСКА КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ ЖУРНАЛИСТА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ)[©]

Одна из ведущих тенденций в развитии языка современных СМИ – тенденция к увеличению информативности, что наиболее ярко проявляется в употреблении журналистами различных прецедентных текстов (далее – ПТ). Но в таком специфическом виде коммуникации как СМИ существуют определенные риски, так как достаточно высок процент непонимания или неправильного понимания массовым адресатом журналистских послышек.

Риски в работе журналиста напрямую связаны с уровнем его компетентности [11, с. 109], в частности коммуникативной. Зона рисков в общении довольно широка. В процессе коммуникации все эти риски сводятся к двум: непонимание друг друга (коммуникативная неудача) и прямое нарушение законов успешной коммуникации (оскорбление, унижение собеседника) [8, с. 15]. Фактором возникновения рисков, по мнению Т. А. Милехиной, является недостаточная коммуникативная компетентность (далее – КК) журналистов, проявляющаяся в неумении прогнозировать результаты своей профессиональной деятельности [10, с. 32].

Примеров недостаточной КК журналистов в региональных СМИ очень много. Наиболее часто встречаются примеры с нарушением этической составляющей КК:

Если у вас есть какой-нибудь знакомый, который доволен нашими дорогами, то он, скорее всего, просто недоисследованный. Таких людей быть не может [3]. В основе данной реминисценции лежит выражение о том, что здоровых людей нет – есть недоисследованные, и автор явно намекает на проблемы с психическим здоровьем у читателей и их знакомых. Автор не боится того, что данный намек может задеть кого-то из читателей, так как уверен, что они разделяют его точку зрения на состояние российских дорог. Но, несмотря на это, читатель может принять слова автора на свой счет, что предопределяет негативный настрой реципиента не только по отношению к настоящему тексту, но и по отношению к последующим публикациям данного автора.

...астраханцы из этого греха (чревоугодия) и не выпадали. Как говорил мультяшный Мартынок: «Обо-жрусь и помру молодой» [5]. В идее данного высказывания прослеживается аналогия с предыдущим примером: журналист явно не задумывается о том, как читатели воспримут критику.

Обратите внимание на площадки возле гипермаркетов. Земляки-раблезианцы катят тележки с продовольствием, как перед концом света... машины стали покупать с бездонным багажником: «Уж затариться сразу, чтобы дня на два хватило» [4]. Используя в качестве несогласованного определения к слову «земляки» словоформу «раблезианцы», автор намекает на сатирический роман Ф. Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» и его персонажей – великанов-обжор – и тем самым высмеивает, как и в предыдущем примере, чревоугодие астраханцев. Неудачным данный пример можно считать и в связи с тем фактом, что далеко не все читатели отнесут данный ПТ к указанному роману, так как немногие его читали.

Еще один пример неэтичного использования ПТ встречается в заметке «Супермаркет голодному не товарищ», помещенной в раздел «Криминал» [7]. Данный заголовок представляет собой трансформированное выражение «сытый голодному не товарищ», которое используется, чтобы подчеркнуть нежелание того, кто все имеет, понять желания другого, его нужды и неудобства. В самом тексте рассказывается о том, что некий молодой человек украл продукты из супермаркета. Юноша, задержанный позже, свой поступок объяснил тем, что был голоден. Использование в заголовке упомянутого трансформированного крылатого выражения представляется неэтичным, поскольку в публикациях подобного типа употребление ПТ совершенно неуместно.

Особым случаем неудачного использования ПТ в публицистических текстах является нарушение культурных запретов. Отношение к смерти в русской культуре очень осторожное, поэтому крайне неприятно читать заголовок заметки «Жизнь не сахар и не мед, но народ пока не мрет» [14]. Последний представляет собой измененный вариант строки из песни музыкальной группы «Балаган Лимитед»: «Жизнь не сахар и не мед, никто замуж не берет». И здесь в очередной раз можно говорить о непрофессионализме журналиста, который неэтично использует трансформированный прецедентизм.

Неудачное название статьи «Большая стирка» [3] является результатом нарушения журналистом **собственно коммуникативной составляющей** КК. В статье сообщается о том, что Банк России отозвал лицензию на осуществление банковских операций у астраханского банка. Причина этого: несоблюдение требований закона о противодействии отмыванию доходов. Заголовок отсылает реципиента к названию одноименного российского ток-шоу, которое получило популярность благодаря скандальным историям своих героев. Вышеупомянутое название придает затронутой в статье проблеме легкомысленный характер и абсолютно не сочетается со стилем публикации.

Вообще заголовком предоставляет журналисту самые широкие возможности для словотворчества. Заголовком можно сразу «зацепить» читателя. Он занимает сильную позицию в тексте и является таким композиционным элементом текста, который привлекает повышенное внимание при первом знакомстве с публикацией. Как нам кажется, заголовок даже в большей степени, чем сам текст, выполняет функцию риторического воздействия. А заголовки, возникшие на базе ПТ, сразу обращают на себя внимание и в полной мере выполняют функцию стоп-сигнала.

С психологической точки зрения этот приём настраивает читателей на благожелательное отношение к публикации и на готовность решить неоднозначную лингвистическую задачу. Данное явление Т. Г. Винокур называет «коммуникативным соавторством» [2, с. 24], а другие исследователи, в частности М. А. Кормилицына, говорят о так называемой «непрямой коммуникации» [8, с. 31]. Читателю предлагается ответить на определенные вопросы: откуда текст? Кто его автор? почему публицист использует его? как он связан с текстом статьи? (если «чужой» текст дан в исходном варианте); что изменено? как было в оригинале? зачем изменено? (при трансформации оригинала).

Однако нередко стремление журналиста завладеть вниманием наибольшего количества читателей приводит к тому, что использование в заголовках ПТ оказывается неэффективным, а порой даже неуместным.

Языковая составляющая КК нарушена в названии статьи «Кандидатов считают по осени» [1] о принятии депутатами Госдумы области двух законопроектов, которые касаются выборов в органы местного самоуправления. Один из них назначает единый день голосования, а второй дает право выбирать систему избрания непосредственно на местах. В заголовке использована модифицированная поговорка «цыплят по осени считают», значение которой «исход дела ясен по его окончании». Трансформация оригинала прошла три этапа: 1) замена одного из компонентов; 2) перемена местами компонентов; 3) разложение устойчивого оборота. Автор подобрал контекст таким образом, чтобы компоненты прецедентизма воспринимались в буквальном значении. И хотя заголовок связан с основным текстом тематически, легкий тон названия, сразу вызывающего ассоциацию с известной поговоркой, не соответствует сухому информационному стилю статьи.

В рассмотренном выше примере использование трансформированного ПТ едва ли можно назвать эффективным. Как нам представляется, заголовки информационных статей, а тем более заметок, не должны включать

в себя образных выражений. Наш материал подтверждает мнение Л. А. Маньковой о том, что назначение заголовка в текстах информационных новостей заключается в том, чтобы «нейтральными средствами кратко выражать релевантное содержание материала» [9, с. 193].

Еще один пример языковой некомпетентности журналиста можно обнаружить в заголовке заметки «Из министров – в министры» [13]. Журналист обращается к трансформации фразеологического оборота «из грязи – в князи» (по Далю: «Взят из грязи, да посажен в князи»), который используется в значении «быстрое и неожиданное улучшение социального положения». В статье говорится о новом министре экономического развития Астраханской области, до этого четыре года стоявшего во главе министерства международного сотрудничества области. Нужно отметить, с одной стороны, ироничность заголовка, что моментально привлекает внимание читателей, вызывает ассоциации с пословицей, лежащей в его основе, заставляет задуматься, о каких министрах идет речь, и, в конечном итоге, прочитать заметку. С другой стороны, название вызывает искажение общего смысла заметки: отсутствие резкого перемещения по должностям.

Нарушение языковой компетентности встречается и в статье «Формула молока» [15], в качестве заголовка которой используется трансформированный вариант названия телефильма Марка Захарова «Формула любви». Журналист информирует читателей о том, что первый вице-премьер потребовал от Минсельхоза добиться заключения ценовых соглашений между производителями и переработчиками молока, в которых будут указаны закупочные цены на молоко по регионам. Но астраханские производители пока не готовы сливать молоко переработчикам по фиксированным ценам. После прочтения заметки никакой связи между ее названием и содержанием не обнаруживается. Подобный заголовок был бы уместен, если бы в публикации говорилось не о ценах на молоко, а о его химическом составе и свойствах. Заголовок газетной публикации должен в первую очередь соотноситься с ее жанром. Так, С. М. Гуревич отмечает, что «в процессе редакционной практики возникли своеобразные стереотипы использования заголовков различных жанровых публикаций разных типов. Для новостных информационных заметок характерно вынесение в заголовок опорных фактов, цифровых данных и тому подобных данных» [6, с. 228]. Однако наши наблюдения свидетельствуют о том, что в названии новостных информационных заметок достаточно часто появляются ПТ.

Проведенное исследование показало, что астраханские журналисты, употребляя в своих текстах ПТ, часто проявляют коммуникативную некомпетентность, при этом нарушаются различные составляющие КК.

Таким образом, были выявлены случаи нарушения астраханскими журналистами всех составляющих КК, при этом обращает на себя внимание тот факт, что чаще всего в материалах астраханских публицистов встречаются примеры с нарушением этической составляющей КК. Как нам представляется, это связано с тем, что журналисты, употребляя ПТ, не учитывают жанр и (или) общую тональность создаваемых ими текстов. Нередко авторы нарушают культурные запреты и используют ПТ в текстах, темы которых накладывают табу на языковую игру.

Несмотря на то, что в современной действительности понятие «журналистика» неразрывно связано с понятием «свобода слова», журналист должен понимать, какая ответственность возлагается на него как носителя информации, и думать о последствиях публикации собственных материалов. Поэтому при их написании он должен осуществлять строгий отбор языковых средств, в том числе ПТ, учитывать жанровую специфику создаваемых им текстов, руководствоваться этическими нормами.

Список литературы

1. Астраханские ведомости. 2014. 2 февраля.
2. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения. М.: Наука, 1993. 171 с.
3. Волга. 2013. 14 октября.
4. Волга. 2014. 8 августа.
5. Волга. 2014. 10 сентября.
6. Гуревич С. М. Газета: Вчера, сегодня, завтра: учебное пособие для вузов. М.: Аспект Пресс, 2004. 288 с.
7. Комсомолец Каспия. 2014. 22 июля.
8. Кормилицына М. А. Некоторые итоги исследования процессов, происходящих в языке современных газет // Проблемы речевой коммуникации: межвузовский сборник научных трудов / под ред. М. А. Кормилицыной, О. Б. Сиротининой. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2008. Вып. 8. С. 13-33.
9. Манькова Л. А. Речевое воздействие газетных заголовков (на материалах крымской прессы) // Культура народов Причерноморья. 1998. № 3. С. 192-195.
10. Милехина Т. А. Проявление некомпетентности журналиста в неумении прогнозировать результаты своей профессиональной деятельности // Проблемы речевой коммуникации: межвузовский сборник научных трудов / под ред. М. А. Кормилицыной. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2012. Вып. 12. С. 31-41.
11. Сахнова Е. Б. Риски во взаимодействии интервьюера, интервьюируемого и массового адресата как следствие коммуникативной некомпетентности журналиста // Проблемы речевой коммуникации: межвузовский сборник научных трудов / под ред. М. А. Кормилицыной. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2012. Вып. 12. С. 108-116.
12. Сиротинина О. Б. Общение в зоне рисков и тенденция к диффузности значений // Проблемы речевой коммуникации: Межвузовский сборник научных трудов / под ред. М. А. Кормилицыной. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2012. Вып. 12. С. 5-13.
13. Факт и компромат. 2014. 31 октября.
14. Факт и компромат. 2014. 22 ноября.
15. Факт и компромат. 2014. 29 ноября.

COMMUNICATION INCOMPETENCE AS A RISK FACTOR OF COMMUNICATIVE FAILURES OF A JOURNALIST (BY THE EXAMPLE OF PRECEDENT TEXTS)

Serkina Vera Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Astrakhan State Technical University
serkina_vera@mail.ru

In the article the cases of inadequate communicative competence of Astrakhan journalists are considered. The examples with violation of the various components of communicative competence, namely: ethical, linguistic and proper communicative are analyzed. The dependence between the communicative incompetence of a journalist and the low level possession of background knowledge by him/her, in particular, the precedent texts is identified and grounded. On the basis of the conducted research the author concludes that in the writing of his/her own text a journalist should make strict selection of linguistic means including the precedent texts, take into account the genre specificity of the created by him/her texts, and follow the ethical standards. The article can be recommended for reading by journalists both who begin and improve their professional skills, as well by all people interested in the question of media language.

Key words and phrases: precedent text; communicative competence; ethical component; cultural taboo; proper communicative component; linguistic component.

УДК 82-15

Филологические науки

Статья посвящена древней корейской поэзии в жанре хянга. Анализируется ее связь с народным песенным творчеством и шаманистскими ритуалами, отмечается мощное влияние буддизма, утверждавшегося в Корее в раннем Средневековье, выявляются основные поэтические мотивы и темы. Представленные автором переводы стихов сопровождаются комментариями, раскрывающими их потаенный смысл и нравственный посыл. Делается вывод о том, что поэтическая традиция Кореи берет свое начало в древних хянга.

Ключевые слова и фразы: Корея; поэзия; хянга; буддизм; шаманизм; хваран.

Смертин Юрий Григорьевич, д.и.н., профессор
Кубанский государственный университет
usmer@hotmail.com

ХЯНГА: ЖИВЫЕ ГОЛОСА КОРЕЙСКОЙ ДРЕВНОСТИ[©]

Поэтическое творчество всегда была важной частью корейской культуры. Корни поэзии следует искать в народном песенном творчестве и ритуальных церемониях, призванных демонстрировать магическую силу племенного вождя, реализовывать его сакральную функцию.

Китайские хроники, описывая племена, населявшие Корейский полуостров на рубеже нашей эры, отмечали пристрастие аборигенов к пению и танцам. Особенно это качество проявлялось во время жертвоприношений Небу и праздников, посвященных окончанию сева и сбору урожая, во время которых устраивались коллективные возлияния. Все это сопровождалось игрой на музыкальных инструментах (барабанах, литаврах и т.п.).

Возникновение и формирование поэтической традиции в Корее, по общему мнению, относится ко времени формирования корейских протогосударств. Очевидно, что, как и в Древнем Китае, первые поэтические тексты были связаны с ритуальной деятельностью племенных вождей.

Первоначальная поэзия существовала в устной форме, поскольку собственной письменности у корейцев не было. В первые века н.э. на Корейском полуострове происходит становление государств Силла, Пэкче и Когурё, испытывавших значительное культурное влияние Китая. Ритуальные поэтические тексты стали записывать на *ханмуне* (корейской разновидности древнекитайского языка *вэньянь*) и включать в исторические сочинения. Потомки комментировали тексты, объясняли туманное содержание, и потому существуют значительные разночтения в их трактовке. Вот, например, одно из самых древних стихотворений «Песня, призывающая дух принца» («Ён сингун га»), более известное как «Закливание черепахи». Оно было включено первым корейским историографом Ким Бусиком в «Самгук саги» («Исторические записки Трёх государств», 1145 г.):

Черепаха, эй, черепаха, слушай меня!
Из-под панциря высунь голову, я велю!
Если сейчас же не высунешь ты головы,
На огне поджарю тебя и съем [1, с. 403]! (*перевод Е. Витковского*).

В «Самгук юса» («Забытые деяния Трёх государств», прим. 1285 г., автор монах Ирён) утверждается, что в 42 г. н.э., в третью луну, девять вождей и около двухсот человек пришли на гору Гуджи, вырыли яму на ее вершине и радостно распевали это магическое заклинание, испытывая чувство благодарности [13, р. 38].